

## **Algunas consideraciones en torno a la traducción del alemán al español de textos especializados de la Medicina Tradicional China**

René Lorenzi Zanoletty, Universidad de Valencia (España)

### **Índice**

- 1 Introducción
- 2 El lenguaje especializado de la Medicina Tradicional China
- 3 Problemas de traducción que evidencian la distancia cultural
  - 3.1 Problemas de traducción textuales. Las citas provenientes de la fraseología especializada
  - 3.2 Problemas de traducción pragmáticos. La referencia cultural
  - 3.3 Problemas de traducción debidos a normas convencionales
    - 3.3.1 Los nombres propios
    - 3.3.2 Las expresiones que denotan conceptos de la filosofía china
    - 3.3.3 Los títulos de textos filosóficos chinos
  - 3.4 Problemas de traducción lingüístico-estructurales
    - 3.4.1 Las palabras compuestas
    - 3.4.2 Las variantes sinónimas
- 4 Conclusiones
- Bibliografía

### **1 Introducción**

La popularidad de la medicina alternativa (o complementaria), también denominada medicina no convencional, ha experimentado en los últimos años un asombroso auge en muchas partes del mundo. En nuestra opinión, este auge y la importancia que han venido ganando los tratamientos de esta medicina hacen prever un incremento en la demanda de publicaciones sobre esta temática, con el consiguiente aumento de demanda de traducciones sobre medicina no convencional. En presente artículo es fruto de una investigación más amplia llevada a cabo con motivo de un trabajo de investigación de mi autoría, titulado *Problemas y dificultades de la práctica traductológica y sus posibles soluciones ejemplificados en la traducción del alemán al español de la guía de salud 'Traditionelle Chinesische Medizin für Frauen'*. En él expondremos algunos problemas que se plantean al traductor a la hora de traducir textos que versan sobre Medicina Tradicional China, una de las medicinas no convencionales que más auge ha tenido en los últimos años, apoyándonos en un encargo profesional que consistía en la traducción de la guía de salud titulada *Traditionelle Chinesische Medizin für Frauen*, obra de Sabine Patzek y Karin Hertzner. El texto presenta un lenguaje científico-técnico con un grado de especialización medio, propio de obras de carácter divulgativo, pero con una sólida fundamentación, dirigidas a un público amplio. En concreto, cabe afirmar que la obra está dirigida tanto a un público profesional como lego de habla española, interesado en adquirir conocimientos sobre Medicina Tradicional China, en un campo tan específico como el de las dolencias de la mujer. Uno de los retos a los que nos tuvimos que enfrentar durante la traducción de esta guía de salud fue el de tener que verter un texto originariamente escrito en alemán al castellano y en el que además entraba en juego una tercera cultura, la china. Esto pone de manifiesto el papel del traductor como mediador entre culturas. Como resultado de ese encargo de traducción, se publicó en primavera de 2003 la versión española de esta guía, que lleva por título *Medicina Tradicional China para mujeres*, y que constituye el corpus de nuestro análisis.

En la primera parte del artículo se acomete una incursión en el campo del lenguaje especializado de la Medicina Tradicional China. A continuación, analizaremos los

problemas de traducción surgidos durante la traducción al español de la guía de salud arriba mencionada que contemplan aquellos aspectos que de un modo más acusado reflejan una forma de pensar ajena a la cultura occidental, y presentaremos las soluciones que se adoptaron. Se trata, pues, de una selección de ejemplos, de entre muchos que surgieron durante la traducción de la citada guía, y que en el presente artículo han sido englobados bajo la denominación 'problemas de traducción que evidencian la distancia cultural'. Finalmente pasaremos a exponer algunas conclusiones que guardan relación con estos aspectos culturales, con el fin de ofrecer una identificación de algunos de los rasgos específicos de textos que tratan sobre Medicina Tradicional China. Para llevar a cabo la identificación de los problemas y dificultades de traducción que se presentaron durante la ejecución de la traducción al español de la guía de salud objeto de estudio de este artículo y su posterior análisis, hemos partido de la clasificación de los problemas y dificultades de traducción propuesta por Nord. Esta autora distingue cuatro tipos de problemas: problemas textuales, problemas pragmáticos, problemas debidos a normas convencionales y problemas lingüístico-estructurales.<sup>1</sup> En cuanto a las dificultades, Nord diferencia cuatro tipos: dificultades textuales, dificultades personales, dificultades relacionadas con la tarea asignada y dificultades técnicas.<sup>2</sup> Éstas no serán objeto de consideración aquí, ya que su análisis excedería los objetivos del presente artículo. Cabe señalar además, que al haberse redactado el presente artículo con fecha posterior a la traducción y publicación de la guía de salud arriba mencionada, se tuvo que proceder – a efectos de la realización de nuestra investigación – a una nueva revisión de los problemas de traducción que ya fueron resueltos en su momento, y a una reflexión sobre las dificultades de traducción que se presentaron durante la labor de traducción de la guía mencionada. Para obtener la información necesaria, es decir, para revisar los problemas y dificultades de traducción hallados en la guía de salud, hemos utilizado distintos medios, tales como los libros señalados en la bibliografía y, como herramienta imprescindible, internet. Para finalizar esta introducción, cabe añadir que la información presentada aquí se deriva de la revisión del tema a través de varias fuentes de consulta editorial y electrónica, dado que la mayoría de la información se obtuvo de datos bibliográficos. En cuanto a recursos de internet que puedan facilitar la traducción de textos sobre Medicina Tradicional China, podemos señalar que desde la traducción de la guía objeto de estudio (2002), el número de páginas web especializadas en este arte de sanación ha crecido de forma exponencial en los últimos años y la información a la que podemos acceder actualmente en la web es cada vez más numerosa. Todo ello no es más que un fiel reflejo del interés que en los últimos años ha suscitado en España, como en muchos otros países.

---

<sup>1</sup> "Als Übersetzungsprobleme bezeichne ich die objektiven Probleme, die sich unabhängig von der Kompetenz des Übersetzers und den arbeitstechnischen Gegebenheiten aus dem Ausgangstext (ausgangstextabhängige Übersetzungsprobleme, z.B. ein Wortspiel), der Aufgabenstellung (pragmatische Übersetzungsprobleme, z.B. im Bereich des Empfängerbezugs), der Distanz zwischen A- und Z-Kultur (kulturspezifische Übersetzungsproblem, z.B. im Bereich der Textsortenkonventionen) und den strukturellen Unterschieden von AS und ZS (sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme, z.B. der präsentische Aspekt beim Sprachenpaar Portugiesisch-Deutsch, vgl. Irmen 1975, 71) ergeben. Übersetzungsschwierigkeiten dagegen sind vor allem auf den Übersetzer und seine Arbeitssituation bezogen zu sehen, also subjektiv: Ein Übersetzungsproblem, das für einen Anfänger eine nicht zu bewältigende Schwierigkeit darstellt, bleibt ein Übersetzungsproblem, auch wenn der Translator längst gelernt hat, mit ihm fertig zu werden. Es kann aber durchaus für ihn wieder eine Übersetzungsschwierigkeit bedeuten, wenn er die für die Lösung des Problems benötigten Hilfsmittel nicht zur Verfügung hat." (Nord: 1995:174-175).

<sup>2</sup> Las denominaciones que proponemos para una categorización en español de los problemas y dificultades de traducción según Nord son nuestras.

## 2. El lenguaje especializado de la Medicina Tradicional China

Dado que nuestro artículo versa sobre los problemas encontrados durante la traducción de la guía de salud *Traditionelle Chinesische Medizin für Frauen* que contemplan aquellos aspectos que de un modo más acusado reflejan una forma de pensar ajena a la cultura occidental, nos parece conveniente aludir al lenguaje especializado de la Medicina Tradicional China. Así pues, a continuación se ofrecen algunas observaciones generales, no sólo sobre el lenguaje utilizado en la Medicina Tradicional China, sino también sobre el idioma chino y las dificultades que éste genera a la hora de traducir un texto de contenido médico que se inscribe en un contexto cultural de Oriente, más precisamente, de China. Si bien nuestro estudio no aborda específicamente aspectos culturales relacionados con el par de idiomas chino-español, antes de exponer algunas observaciones sobre el lenguaje especializado de la Medicina Tradicional China, quisiéramos subrayar el obstáculo que representa el idioma chino para los occidentales. En efecto, dado que el alfabeto chino se compone de ideogramas que no se parecen a la grafía del alfabeto romano, cualquier tipo de texto escrito en chino resulta totalmente incomprensible para los occidentales no iniciados. En relación a ello, cabe citar a Masgrau (1995:1), quién explica que “nosotros [los occidentales] escribimos sonidos, los chinos se expresan con imágenes”. De ahí que cualquier documento redactado con el alfabeto chino, sea o no de contenido médico, es de difícil [comprensión y] transcripción en cualquier idioma occidental.<sup>3</sup> Finalmente, cabe señalar, tal y como expone Masgrau, que “además el idioma chino no admite la creación de nuevas palabras. Los caracteres chinos representan una memoria de cuatro mil años [...]”, lo que resulta ser otro obstáculo a la hora de compartir conocimientos entre distintas culturas. No obstante, más allá de representar un problema de orden lingüístico, el idioma chino y los documentos que versan sobre aspectos de la Medicina Tradicional China representan otro obstáculo, esta vez de índole cultural. Por consiguiente, hay que tener en consideración la distancia física y cultural que separa Occidente de China, ya que, tal y como expusimos con anterioridad, resulta ser también un obstáculo para la comprensión y traducción o transcripción de todo documento redactado en chino. También hemos aludido en las páginas anteriores a la importancia de tener en consideración el contexto cultural a la hora de leer, entender o traducir un texto cuyo autor no forma parte de la misma cultura que el receptor de este mismo texto. Pero no procede aquí estudiar este tema ya que excedería del objetivo del presente artículo. Ahora bien, si pudimos comprobar que el idioma chino ya resulta ser una dificultad en sí para cualquier occidental no iniciado, podemos entonces colegir que un documento que verse sobre Medicina Tradicional China será, para los occidentales, incluso más arduo de entender. En términos de Masgrau, estos documentos abordan contenidos que “reflejan una forma de pensar ajena a nuestra cultura”, entendiéndose por ello la cultura occidental. De ahí que el mismo autor prosiga comentando que el “lenguaje [de la Medicina Tradicional China] parece hermético, accesible sólo a los iniciados; deja perplejo a quien simplemente se interesa por el tema y alimenta el escepticismo del simple curioso” (ibíd. 1995: 1). En efecto, según este mismo autor, para los occidentales, “la dificultad de la medicina tradicional china no estriba tanto en sus ideogramas, sino en nuestra limitada capacidad de pensar los frutos de una cultura

---

<sup>3</sup> Cabe hacer hincapié brevemente en el *Pin Yin* (“deletreo por sonido” en Mandarín) que es la forma en la que se escribe el chino mandarín con el alfabeto latino, aprobado en 1958 y adoptado como oficial por el gobierno en 1979. Es un sistema de romanización (transliteración al alfabeto latino basado en la pronunciación) para el Mandarín [<http://enciclopedia.us.es/index.php/Pinyin>]. Hemos considerado el *Pin Yin* como problema en la labor de traducción.

distante en función de sus propias coordenadas” (ibíd. 1995: 1).<sup>4</sup> Asimismo, la manera como consideran los chinos el cuerpo y la mente humanos es muy distinta de la occidental. Estas últimas observaciones, además, nos permiten abordar el tema del lenguaje especializado de la Medicina Tradicional China en relación con la labor de traducción de textos de este campo específico, o, más precisamente, los recursos que utilizan los traductores occidentales a la hora de traducir un texto que versa sobre esta disciplina curativa. En relación a esto último cabe señalar, en términos de Masgrau, que “la medicina china no tiene términos estandarizados con un significado específico, sino que habla por analogía a fenómenos naturales perceptibles directamente y se expresa a través de las palabras de uso corriente, lo que dificulta su traducción a un idioma occidental” (ibíd. 1995: 1). A esto último añade que “para diferenciar los términos familiares de los conceptos de la medicina china se buscan formas arcaicas, se intenta huir de las connotaciones médicas modernas (Patrones por Síndromes) y se diferencian con mayúsculas términos como Riñón, Moco, Energía, Materia, Causa, Efecto, Bueno, Malo, Salud, Dolor, Emoción...” (ibíd. 1995: 1). El uso de tales recursos, a la hora de traducir un texto cuyo contenido es de Medicina Tradicional China, es necesario para que el lector occidental pueda entender la Medicina Tradicional China, la filosofía y la lógica propias de China. No obstante, hay que tomar en consideración que los vocablos chinos están vinculados a una concepción del mundo y del hombre propias de la cultura china. Por lo tanto, al traducir estos vocablos chinos a idiomas de sociedades que no comparten esa misma concepción, se produce como una suerte de “desnaturalización” del contenido de los conceptos de la Medicina Tradicional China. Respecto a ello, Masgrau opina que “[...] cuando se traslada sin más de Oriente a Occidente, la M.T.C. pierde por el camino gran parte de su sustancia, y lo que llega es una especie de sucedáneo de la teoría, y la práctica que se deriva de ella está muy lejos de la efectividad que durante milenios ha demostrado la Medicina China aplicada en su contexto” (Masgrau 1997: 2).<sup>5</sup> Otro punto de vista que cabe tener en consideración es el ofrecido por Aparicio, quien señala que

cuando hablamos de idea de salud a partir de la medicina tradicional china, hoy, no sólo nos estamos refiriendo a un pensamiento, a un discurso, a una imagen mental de un pueblo, el chino, sino, dada la internacionalización de esos estudios y su conexión con culturas no chinas, podemos hablar de una idea mixta oriental-occidental que disminuye la relatividad del conocimiento final. Hay realidad representada (importada) y experiencia vivencial local. (Aparicio 2004: 1).

Además, Aparicio observa que

---

<sup>4</sup> Resulta de particular interés poner de relieve, en este sentido, el concepto de cultura de Nord y lo expresado por esta autora en referencia a las costumbres y pautas de comportamiento de las distintas culturas (dimensión cultural de la traducción); así como la importancia que su conocimiento tiene para la traducción: “Unter ‘Kultur’ verstehe ich eine Gemeinschaft oder Gruppe, die sich durch gemeinsame Formen des Verhaltens und Handelns von anderen Gemeinschaften und Gruppen unterscheidet. Kulturräume fallen daher nicht zwangsläufig mit geographischen, sprachlichen oder gar staatlichen Einheiten zusammen. Sie sind auch nicht fest abgrenzbar, sondern überlapped und haben unscharfe Ränder. Das heißt: Gleiches Verhalten in einem Lebensbereich (z.B. Sprache) schließt unterschiedliches Verhalten in einem anderen Bereich (z.B. Höflichkeitskonventionen) nicht aus (Beispiel: Deutschland/Österreich). Für den Übersetzer oder die Übersetzerin ist es daher wichtig zu wissen, in welchen Verhaltensbereichen sich die beiden Kulturen unterscheiden und in welchen die Unterschiede nicht übersetzungsrelevant sind.” (Nord: 1993: 20).

<sup>5</sup> En la mayoría de información recabada sobre Medicina Tradicional China, la sigla empleada en castellano es ‘M.T.C.’. En alemán se emplea la sigla ‘T.C.M.’ para referirse a ‘Traditionelle Chinesische Medizin’.

para el estudio de la milenaria medicina tradicional china en occidente se utiliza curiosamente un discurso lingüístico lógico de corte occidental, o una mezcla oriental-occidental. Los resultados son, sin embargo, positivos, y la tradicional ciencia médica china no sólo se aprende (con las limitaciones que impone el estudio a través de representaciones adaptadas) en los países occidentales sino que su práctica está demostrando su *validez* en casi todos los campos, principalmente en el de las enfermedades crónicas. (Aparicio 2004: 3).

A modo de conclusión de este punto, cabe señalar que, no obstante, la labor de los traductores contribuye en gran medida a la difusión de la Medicina Tradicional China en Occidente, y con ello a un mayor conocimiento de la sabiduría de curación china que, hoy por hoy, encuentra en Occidente muchos adeptos, proceso de difusión al que hemos querido contribuir con la traducción de la guía de salud *Traditionelle Chinesische Medizin für Frauen*.

### 3. Problemas de traducción que evidencian la distancia cultural

En este apartado ofrecemos un análisis de algunos problemas a los que nos enfrentamos durante la traducción de la guía de salud *Traditionelle Chinesische Medizin für Frauen*. Por un lado estudiaremos estos problemas desde un enfoque cultural, queriendo de este modo poner de relieve la distancia entre la cultura de Oriente y la cultura occidental; por otro lado, siguiendo la clasificación de problemas y dificultades de traducción propuesta por Nord, apuntaremos algunas reflexiones en torno a aspectos relacionados con esta clasificación. Cada ejemplo va precedido por la indicación de la página del texto original en la que aparece el problema de traducción (señalada por la palabra 'Seite') y de la indicación de la ubicación del fragmento textual correspondiente en el texto español (señalada por la palabra 'página').

#### 3.1 Problemas de traducción textuales. Las citas provenientes de la fraseología especializada

En el texto que nos ocupa se identificaron los siguientes problemas de traducción textuales relacionados con citas provenientes de la fraseología especializada, que pasamos a comentar:

##### (1) (Seite 19 / página 23):

a) »Leber attackiert Magen« heißt eine weitere chinesische Diagnose in der Geburtshilfe – Übelkeit und Erbrechen sind dann die Folge.

b) «El hígado ataca al estómago», reza otro diagnóstico chino en la asistencia al parto. En este caso, las consecuencias son náuseas y vómitos.

La cita del ejemplo de arriba, cuya forma completa sería 'Leber-Qi attackiert den Magen' (=> 'El *qi* del hígado ataca al estómago') forma parte de la fraseología especializada de la Medicina Tradicional China. En concreto, se trata de una expresión del ámbito de la etiología<sup>6</sup>, que hace referencia a uno de los posibles factores causantes del vómito, siendo éste consecuencia de una disfunción del estómago en el transporte y la digestión. La duda que se planteó en su momento fue, si para su traducción convenía usar algún determinante (más preposición) o hacer una traducción literal ('hígado ataca estómago'). No obstante, finalmente adoptamos la solución con artículo más preposición.

---

<sup>6</sup> DRAE (2001: 1009): [...] *Fil.* Estudio sobre las causas de las cosas II 2. *Med.* Estudio de las causas de las enfermedades. II 3. *Med.* Estas causas.

**(2) (Seite 20 / página 24):**

a) Das Feuer drückt sich über die Sprache – und damit über die Zunge – aus. Daß wiederum Zunge und Herz in direkter Beziehung zueinander stehen, kann man an zwei chinesischen Sprichwörtern ablesen: »Das Herz öffnet sich in die Zunge« und »Die Zunge ist der Sproß des Herzens«. Zum Feuer gehören demnach auch das Schmecken und das Küssen.

b) El fuego se expresa a través del habla, que es lo mismo que decir que se expresa a través de la lengua. Dos proverbios chinos nos señalan la relación directa que existe entre la lengua y el corazón: «El corazón se abre hacia la lengua» y «La lengua es el retoño del corazón». De acuerdo con esto, también el gustar y el besar pertenecen al fuego.

Las dos expresiones del ejemplo anterior ponen de manifiesto que en la lengua se reflejan las patologías de los órganos internos. Tal y como se explica en la página web *Fundamentos de Acupuntura y Moxibustión de China* “las principales funciones fisiológicas del corazón son controlar la sangre y los vasos sanguíneos y atesorar la mente” y éstas “tienen una relación estrecha con el color, la forma, el movimiento y el sentido del gusto de la lengua”. La duda que se planteó en su momento fue si para su traducción convenía usar la preposición ‘a’, obteniendo así una construcción en consonancia con expresiones del tipo ‘el corazón se abre a la esperanza/Dios/fe’, o bien emplear ‘hacia’. Tal y como se puede comprobar, finalmente se optó por ‘hacia’, a pesar de que en páginas web como *Fundamentos de Acupuntura y Moxibustión de China* se propone ‘El corazón se refleja en la lengua’ o ‘la lengua es “un brote del corazón”’.

**(3) (Seite 23 / página 27):**

a) »Die Milz öffnet sich in den Mund«, sagen die Chinesen und deuten damit an, daß die Milz in einem engen Zusammenhang zum Mund und zu den Lippen und damit zum Schmecken steht.

b) «El bazo se abre a la boca», dicen los chinos, dando a entender la estrecha relación que guarda el bazo con la boca, los labios y, con ello, con la degustación.

Tal y como podemos observar, para la traducción de ‘Die Milz öffnet sich in den Mund’, sin embargo, se empleó la preposición ‘a’. Una traducción alternativa habría sido ‘El bazo se refleja en la boca’, tal y como se propone en la página web *Fundamentos de Acupuntura y Moxibustión de China*, en la que se explica que “el bazo tiene la función de digerir los alimentos, asimilar las sustancias nutritivas y parte del agua, y transportarlas a todo el cuerpo a través del corazón y de los pulmones. Un funcionamiento normal del bazo es reflejado cuando se tiene buen apetito, digestión y absorción, buena nutrición y transformación normal del agua.”

**(4) (Seite 23 / página 27-28):**

a) Der Magen (wei)

Das Yang-Organ im Element Erde ist der Magen, das »Meer der festen und flüssigen Nahrung«. Im Magen wird die Nahrung auf allen drei Ebenen »verdaulich« gemacht.

b) El estómago (wei)

El órgano Yang del elemento tierra es el estómago, el «mar de los alimentos sólidos y líquidos». En el estómago los alimentos se hacen «digeribles» en tres niveles.

Teniendo en cuenta que se trata de una cita, a la hora de traducir la que figura en el ejemplo anterior, realizamos una consulta en internet con el fin de averiguar si nuestra idea de partida para su traducción ya había sido plasmada lingüísticamente. Una primera consulta en internet a través del buscador *Google* (habiendo introducido en este buscador la secuencia de palabras entrecorridas ‘mar de los alimentos sólidos

y líquidos') no ofreció, sin embargo, ningún resultado. En una segunda consulta se encontró la expresión 'mar de la nutrición' (*Las Cinco Energías*: 13)<sup>7</sup>, que se rechazó por considerarse que la expresión 'nutrición' es más amplia que 'Nahrung'.

**(5) (Seite 28 / página 32-33):**

**a)** »Krankheiten der Yang-Wurzel« stehen im Zusammenhang mit Energie (Qi) und Wärme. Dazu gehören Qi-Mangel, Yang-Mangel und Yang-Fülle.

Bei »Krankheiten der Yin-Wurzel« geht es um die Substanz (Knochen, Gewebe, Muskeln, Gehirnmasse usw.) und die Körpersäfte, zu denen auch das Blut gehört. Dieser Kategorie ordnet man Blut-Mangel, Yin-Mangel und Yin-Fülle zu.

**b)** Las «enfermedades de raíz Yang» están relacionadas con la energía (Qi) y el calor. Forman parte de las mismas la falta de Qi, el vacío de Yang y la plenitud de Yang.

En el caso de «enfermedades de raíz Yin» se tratará de la materia (huesos, tejidos, músculos, masa cerebral, etc.) y de los líquidos corporales, a los que pertenece también la sangre. Forman parte de las mismas la anemia, el vacío de Yin y la plenitud de Yin.

La ley del Yin y el Yang es probablemente el concepto de la filosofía china más difundido en Occidente. Según la Medicina Tradicional China, cuando las fuerzas opuestas del Yin y el Yang están en equilibrio, trabajan conjuntamente con el flujo natural del Qi para ayudar al cuerpo a alcanzar y mantener la salud.<sup>8</sup> El equilibrio entre el Yin y el Yang es el fundamento de la salud, tanto física como espiritual y es la clave para la teoría del Qi.<sup>9</sup> A la hora de traducir 'Krankheiten der Yang-Wurzel' y 'Krankheiten der Yin-Wurzel' se consideró también la posibilidad de emplear para su traducción formulaciones más usuales, tales como 'enfermedades Yang' y 'enfermedades Yin', que se pueden encontrar en algunos textos sobre Medicina Tradicional China.

Como hemos podido comprobar, cabe clasificar todas las citas comentadas como citas provenientes de la fraseología especializada de la disciplina que nos ocupa, y

---

<sup>7</sup> *Las Cinco Energías*: El estómago es llamado el 'Ministro del Molino' y también es conocido como 'Mar de la Nutrición'. Porque él es el responsable de proveer a todo el sistema con energía postnatal desde la digestión de las comidas y fluidos, y es reconocido como la 'Raíz de la vida Postnatal'. Además, para digerir voluminosos alimentos y fluidos y moverlos hacia delante al intestino delgado para la extracción y asimilación de los nutrientes, el estómago también extrae pura energía postnatal de los alimentos y fluidos, y en coordinación con la energía del bazo transporta su energía de los alimentos a través del sistema de meridianos hacia los pulmones, donde se combina con la energía del aire extraída con la respiración. Esta es una función del estómago no reconocida en la medicina Occidental, la cual se enfoca solamente sobre la digestión bioquímica y no reconoce su aspecto bioenergético. Gobernado por la energía central de la Tierra, el estómago es responsable de extraer y balancear las Cinco Energías Elementales desde los alimentos y fluidos ingeridos a través de la boca, la cual es compartida con el bazo como su apertura externa. Cualquier disfunción en el estómago resulta en una deficiencia inmediata o desequilibrio en la energía nutritiva canalizada desde el estómago a otros órganos.

<sup>8</sup> "La enseñanza del Ying y el Yang es la enseñanza de la coexistencia y del permanente equilibrio de dos categorías complementarias de todos los seres. Estas categorías sólo existen en sus uniones; su armonía es un ideal y la realidad demuestra la eterna lucha que ambas mantienen por la primacía. Cuando el hombre logra entender lo que significa conseguir por sí mismo el equilibrio entre los opuestos, cuando éste llega a ser capaz de estimar correctamente los desequilibrios que se presentan, en las comidas o en el clima de las estaciones, y de neutralizar el efecto de ellos en su organismo, entonces puede estar en condiciones de evitar toda enfermedad." (Unschuld, Paul Ulrich 2004: 34).

<sup>9</sup> "El Qi es una imagen que hace referencia, en la cultura china, tanto a energía como a materia. Se trata del elemento-energía básico, constituyente y motriz de todo lo existente." (Aparicio Mena, Alfonso Julio 2004: 19).

que merecerían un estudio en profundidad. Recalamos así, que en el metafórico lenguaje de la Medicina Tradicional China hay decantada una reflexión sobre la constante y destacada importancia que se le da a la alimentación y al ejercicio físico como pilares fundamentales de la salud.

### 3.2 Problemas de traducción pragmáticos Las referencias culturales

En su artículo de 1987, Nord incluye las *realia* propias de la cultura de partida entre los problemas de traducción textuales. En su obra de 2001, sin embargo, engloba las *realia* dentro de las referencias culturales, y éstas, a su vez, dentro la categoría de los problemas de traducción pragmáticos. En cuanto a nuestro texto, debe indicarse que contiene una referencia a un elemento material de la cultura china, en concreto, se trata de una referencia a un plato gastronómico, y que reproducimos a continuación:

#### **(6) (Seite 109/ página 122):**

##### **a) Chinesische Geburtssuppe**

In China gibt es ein altes Hausmittel für werdende Mütter – die »Geburtssuppe«.

##### **b) Sopa china del nacimiento**

En China existe un viejo remedio casero para las futuras madres, la «sopa del nacimiento».

En relación con el ejemplo de arriba, cabe señalar que en algunas ocasiones el traductor se encuentra ante una expresión para la cual no hay equivalentes por razones extra-lingüísticas, porque la misma “cosa” no existe en la otra civilización. El traductor se enfrenta, por lo tanto, a la tarea de reproducir imágenes ajenas a la realidad de la cultura meta, y en este caso concreto, también de la cultura origen. En el caso del sustantivo compuesto ‘Geburtssuppe’ del texto alemán, se trata supuestamente de la transmisión de una palabra cultural<sup>10</sup> o *realia*, más en concreto, de un significante que designa un objeto cultural del ámbito de la cultura china<sup>11</sup>, es decir una realidad extranjera; y que no tiene equivalencia ni en los países de habla alemana, ni en España. Es por esta razón que parece plausible, que el significante correspondiente en lengua china no lleve un calificativo de tipo toponímico y que las autoras del texto original añadieron el calificativo ‘chinesische’ con el fin de dejar patente que se trata de una sopa que en China se prepara para las futuras madres. Así pues, tropezamos aquí con un fenómeno lingüístico que en la terminología lingüística contemporánea se conoce como *realia*, es decir, aquellos términos que designan referentes y fenómenos específicos de una cultura determinada, en este caso, de la cultura china. Para verter al castellano el compuesto nominal ‘Geburtssuppe’ se recurrió a la creación de un neologismo mediante calco lingüístico<sup>12</sup>,

---

<sup>10</sup> *palabra cultural* es la expresión usada por Newmark (1992: 133 y ss.) para referirse a las *realia*.

<sup>11</sup> En la clasificación de las palabras culturales que propone Newmark (1992: 133 y ss.), inspirada en Nida, las palabras culturales que hacen referencia a la comida y bebida quedan englobadas en la categoría *cultura material*, que incluye los objetos, productos y artefactos.

<sup>12</sup> “Se habla de calco lingüístico cuando, para nombrar una noción o un objeto nuevo, una lengua A (en nuestro caso el castellano) traduce una palabra simple o compuesta de otra lengua B (aquí el inglés), mediante una palabra simple ya existente en la lengua A, o mediante un término compuesto formado por palabras ya existentes en esta lengua. Es decir, el calco lingüístico es una palabra o grupo de palabras que imitan el esquema o la significación de una palabra o expresión inglesa o extranjera y no su entidad fonética. Como ejemplos, citar:

más concretamente de un calco de expresión.<sup>13</sup> Este ejemplo sirve además para destacar que para la sabiduría de curación china, con miles de años de experiencia, la alimentación tiene un papel fundamental. La tentativa de obtener salud de acuerdo con la manera de alimentarse, parte de un concepto según el cual “la medicina y la alimentación sirven a una misma finalidad”, que tiene su origen en la antigua filosofía china.<sup>14</sup>

### 3.3 Problemas de traducción debidos a normas convencionales

#### 3.3.1 Los nombres propios

En general, para transliterar el chino moderno se usan dos sistemas: la romanización *Wade-Giles*, que es la que predomina en los libros antiguos, y la romanización *Pinyin* que es el sistema de transcripción oficial usado en China. El método *Hanyu Pinyin Wenzhi*, normalmente llamado simplemente *Pinyin*, fue adoptado por la República Popular China y por otros países para enseñar y transcribir el chino. Es un método de escribir los fonemas chinos con el alfabeto latino occidental. A continuación se presentan algunos fragmentos que contienen nombres propios empleados en el texto objeto de estudio:

**(7) (Seite 9 / página 13):**

a) Einige Philosophen beriefen sich auf den chinesischen Weisen Konfuzius (551–479 v. Chr).<sup>15</sup>

b) Algunos filósofos se remitían al sabio chino Confucio (551-479 a. C.).

**(8) (Seite 9 / página 13):**

a) Den Taoismus soll Laozi (6. Jahrhundert v. Chr.) begründet haben, ein älterer Zeitgenosse von Konfuzius.

b) Lao-Tse (siglo VI aC.), un contemporáneo de Confucio que había nacido unos años antes que éste, parece ser el fundador del taoísmo.<sup>16</sup>

A pesar de correr el riesgo de caer en la incoherencia de usar para la versión española del texto formas lingüísticas obtenidas a partir de dos sistemas de transliteración distintos, para la traducción de los dos nombres propios que aparecen

---

<i>high</i>	<i>ligh</i>	-alta	fidelidad-	<i>Trojan</i>	<i>horse</i>	-caballo	de	Troya-
<i>snail</i>	<i>mail</i>	-correo	por	caracol-	<i>home</i>	<i>page</i>	-página	principal-
<i>mailing</i>	<i>list</i>	-lista	de	correo-	<i>Yellow</i>	<i>Pages</i>	-páginas	amarillas-
<i>remote</i>	<i>login</i>	-conexión	remota-	<i>soundcard</i>		-tarjeta	de	sonido-
<i>assembly</i>	<i>language</i>	-lenguaje	ensamblador-	<i>fiber optics</i>		-fibra óptica-		
<i>laser printer</i>		-impresora	láser-					

”(Sanpedro 2000: 12-13).

<sup>13</sup> “El «calco» (fr. *calque*) es el segundo de los procedimientos de traducción enumerados por Vinay y Darbelnet, que lo consideran un préstamo de un género particular: «se toma prestado de una lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen». El resultado es o bien un «*calco de expresión*, que respeta las estructuras sintácticas de la LT» (al. *Kindergarten*, esp. «jardín de infancia») o bien un «*calco estructural*, que introduce en la LT una estructura nueva», que podríamos llamar «extranjerismo sintáctico» (ingl. *science fiction*, esp. «ciencia ficción»). [...]” (Fernández López 1999-2004a: 2).

<sup>14</sup> “More and more people are realizing the importance of the concept of “food and medicine serves the same purpose”, which had originated in ancient chinese philosophy.” (Li Li-Te y Yin Li-Jun, Saito Masayoshi 2004: 6).

<sup>15</sup> Se trata de una errata del texto original: en el texto falta el punto después de la abreviatura ‘Chr’.

<sup>16</sup> En cuanto a la abreviatura empleada en la versión española de la guía, cabe señalar que figura ‘a C.’, en lugar de ‘a.C.’ (que es la que consideramos correcta).

en el ejemplo de arriba, se emplearon en el texto meta las formas que se consideraron más conocidas por parte de los lectores de habla española. 'Lao Tse' (transcripción según el sistema Wade-Giles) es lo que Yagüe engloba dentro de la categoría "transcripciones históricas de procedencia variable (normalmente del inglés) pero de uso generalizado, ya sea en Occidente en general, o en España en particular", mientras que 'Lao Zi' sería su transcripción según el sistema *Pinyin*. En cuanto a la forma 'Confucio', conviene observar que se trata de la denominación propia del español, es decir, la forma tradicional española. Su equivalente europeo reconocido oficialmente es, según Yagüe, *Kung Zi*.<sup>17</sup> A continuación se da una breve lista de algunos de los nombres más citados de la cultura clásica china, acompañados de sus respectivas transcripciones entre corchetes, según el sistema *Pinyin* primero, y según el sistema *Wade-Giles*, a continuación:<sup>18</sup>

老子	[lao zi] [lao tzu]	Viejo Niño o Viejo Maestro, Lao Tse
道德經	[dao de jing] [tao te ching]	Texto o Libro del Camino y su Virtud
孔夫子	[kong fu zi] [k'ung fu tzu]	Kong o K'ung el Maestro, Confucio

En la siguiente tabla, al lado de cada carácter chino, indicamos la romanización en ambos sistemas de los dos nombres propios que figuran en los ejemplos de arriba, siendo la primera la de *Wade-Giles* y la segunda la *Pinyin*.

carácter chino	romanización en <i>Wade/Giles</i>	romanización en <i>PinYin</i>
孔夫子	k'ung fu tzu / Confucius	kong fu zi / Kun Fu Zi
老子	lao tzu / Lao Tzu	lao zi / Laozi

<sup>17</sup> Esta incoherencia se puede observar también en muchos de los textos sobre Medicina Tradicional China consultados en internet. Véase por ejemplo el siguiente fragmento obtenido de la página web

[http://www.barcelona2004.org/esp/actualidad/biblioteca/biblioteca\\_selecta/ficha.cfm?lnkBiblioteca=148&txtCategoria=La%20espiritualidad](http://www.barcelona2004.org/esp/actualidad/biblioteca/biblioteca_selecta/ficha.cfm?lnkBiblioteca=148&txtCategoria=La%20espiritualidad): "Escrito según cuenta la tradición china por el legendario Lao Zi, el «anciano maestro», y situado por los filólogos entre los siglos VI y III a.C., el Tao te king es el libro fundacional de la religión y la escuela taoístas."

<sup>18</sup> Esta información fue obtenida en la siguiente página Web: ROMANIZACIÓN DE LOS CARACTERES CHINOS (<http://www.geocities.com/milaocon/roman01.htm>). En ella se ofrece, además, la siguiente información relativa a los dos sistemas de transliteración más comúnmente manejados en la actualidad: "El problema es que mucha de la literatura occidental sobre China está escrita antes de 1950 y, por tanto, sus transliteraciones de los caracteres chinos no están dadas en Pinyin, sino que vienen dadas por lo general en Wade-Giles y más raramente en lo que se conoce como transliteración Yale. Por otra parte, algunas palabras chinas han sido adoptadas ya por otras lenguas en su transliteración Wade-Giles; tal es el caso de la palabra "tao" o del título "Tao Te Ching", cuyas formas en Pinyin serían respectivamente "dao" y "Dao De Jing". Para solventar este problema el único remedio que queda es echar mano del engorroso recurso de utilizar ambos sistemas de modo simultáneo, especialmente en el caso de aquellas palabras chinas más mencionadas en los estudios históricos sobre China." En esta página se comenta además que "hay que advertir también que las letras utilizadas por la transliteración Pinyin en muchos casos nada tienen que ver con los sonidos que tales letras suelen representar en las lenguas románicas. Por ejemplo, la letra "q" representa un sonido similar a la /ch/ castellana, la letra "r" en principio de palabra representa un sonido parecido a la /ll/ castellana bien pronunciada y la letra "b" debería sonar próxima a la /p/ castellana."

### 3.3.2 Las expresiones que denotan conceptos de la filosofía china

**(9) (Seite 9 / página 13):**

- a) Dabei erlangte das Wort »Tao« eine besondere Bedeutung – Tao heißt wörtlich übersetzt Weg, Straße oder Pfad.  
b) Entonces la palabra «Tao» adquirió un significado especial, puesto que Tao significa literalmente camino, calle o senda.

**(10) (Seite 9 / página 13):**

- a) Den Taoismus soll Laozi (6. Jahrhundert v. Chr.) begründet haben, ein älterer Zeitgenosse von Konfuzius.  
b) Lao-Tse (siglo VI a. C.), un contemporáneo de Confucio que había nacido unos años antes que éste, parece ser el fundador del taoísmo.

El taoísmo, filosofía derivada del *Dao De Jing* (que en la transcripción fonética de Wade-Giles se escribe *Tao Te Ching*<sup>19</sup>), es un conjunto de sistemas de creencias entorno a un concepto central denominado 'Dao' ('Tao', según el sistema Wade-Giles) cuyas máximas buscan el camino hacia una humanidad feliz, viviendo en un Estado Ideal.<sup>20</sup> Desde la antigüedad, la insistencia por cuidar de la salud se encuentra patente también en la tradición medicinal china. Asimismo, ésta plantea la importancia de la armónica relación entre los hombres y la naturaleza, a fin de permitirles llevar una vida armónica en todos los aspectos, es decir, sin excesos; recomendaciones alimenticias, de recreación, de descanso y ocio, sobre la sexualidad, las relaciones interpersonales y muchos otros aspectos de la vida, que señalan el camino del justo medio como el ideal que se debe seguir. Estas son enseñanzas del taoísmo, la filosofía más antigua e importante de la cultura china. 'Dao' significa 'camino' y sus enseñanzas señalan que debemos empeñarnos en buscar la armonía en todos los aspectos de la vida. En palabras de Sayols, "el taoísmo busca la perfección del hombre en el retorno a la pureza y autenticidad originales." (Sayols 2002-2003). En la siguiente tabla, al lado de cada carácter chino, indicamos la romanización en ambos sistemas de los caracteres chinos que sirven para denotar aquello para lo que el alemán emplea 'Dao' ('Tao') y 'Daoismus' ('Taoismus'), siendo la primera la de *Wade-Giles* y la segunda la *Pinyin*.

carácter chino	romanización en <i>Wade/Giles</i>	romanización en <i>Pin Yin</i>
道德經	tao	dao

### 3.3.3 Los títulos de textos filosóficos chinos

**(11) (Seite 9 / página 13):**

- a) Auf Laozi geht das Grundlagenwerk »Tao te king« zurück.  
b) A Lao-Tse se le atribuye la autoría del «Tao te king».

El *Dao De Jing* (*Tao Te Ching*) es sin duda uno de los libros más importantes que ha producido el pensamiento oriental.<sup>21</sup> Es el tratado esencial de la denominada

<sup>19</sup> Según Yagüe, quien engloba esta forma dentro de la categoría 'transcripciones históricas de procedencia variable (normalmente del inglés) pero de uso generalizado, ya sea en Occidente en general, o en España en particular', se trata de una forma que se consideran autóctona, pero que en realidad en un préstamo del inglés.

<sup>20</sup> "En el libro de Lao Zi, la palabra Tao aparece 74 veces con los sentidos siguientes: 1.- el estado primitivo indiferenciado (cao). 2.- el movimiento de la naturaleza. 3.- la proto materia. 4.- la nada, invisible e imperceptible a los sentidos humanos, sin forma, la noexistencia. 5.- la ley de las cosas, camino del Cielo, camino de los hombres."  
(<http://espanol.chinabroadcast.cn/1/2003/12/05/1@722.htm>)

<sup>21</sup> Se trata, según Preciado Idoeta (2000: 18), del nombre con que – sobre todo en Occidente – es conocido el *Lao zi* (*Lao-Tse*). En cuanto a la identidad del autor de esta obra, Preciado

filosofía taoísta.<sup>22</sup> En el ejemplo de arriba podemos observar una omisión en la traducción, puesto que no se ha vertido al castellano la expresión 'Grundlagenwerk', para cuya traducción se podría recurrir a cualquiera de las siguientes expresiones: 'libro básico' / 'libro fundacional' / 'tratado básico' / 'tratado esencial', y que se pueden hallar en internet (a través del buscador *Google*, introduciendo la secuencia de palabras entrecomilladas 'tao te king es'). En la siguiente tabla, al lado de cada carácter chino, indicamos la romanización en ambos sistemas de los caracteres chinos que sirven para hacer referencia a esta obra del taoísmo, siendo la primera la de *Wade-Giles* y la segunda la *Pinyin*.

carácter chino	romanización en <i>Wade/Giles</i>	romanización en <i>Pin Yin</i>
道德經	tao te ching / Tao Te Ching	dao de jing / Dao De Jing

A modo de conclusión de este apartado, destacamos que la transliteración de los caracteres chinos es una cuestión que aún está por resolver. Véase al respecto, por ejemplo, la información ofrecida por Yagüe, quien apunta que el "Pinyin es, posiblemente, el único método viable para que, en el futuro, la idiosincrasia de los caracteres chinos, tan estimulante y fascinante en otros sentidos, deje de ser un problema en las relaciones entre China y Occidente."<sup>23</sup>

### 3.4 Problemas de traducción lingüístico-estructurales

#### 3.4.1 Las palabras compuestas

En alemán, y especialmente en el lenguaje especializado, abundan las palabras compuestas. Este fenómeno de formación de palabras compuestas demuestra el alto nivel de 'condensación' de la lengua alemana (Zierer 1980)<sup>24</sup>, un fenómeno que guarda relación con su alto grado de sintetismo.<sup>25</sup> En tal sentido se expresa también Bürki al señalar que "mientras en el alemán la composición sintética es un proceso sumamente extendido y productivo en todos los ámbitos de expresión, el español prefiere bien la derivación, bien formaciones de tipo analítico." (Bürki 2004: 1). Tal y

---

Idoeata comenta lo siguiente: "El problema relativo a la identidad de Lao zi, supuesto autor de la obra de su mismo nombre, sigue aún sin resolverse. Son varias las opiniones sostenidas al respecto por los eruditos chinos, apoyados en distintos argumentos." (Preciado Idoeta (2000: 20)

<sup>22</sup> En términos de Sayols "uno de los elementos culturales más habituales en cualquier obra literaria china es la que remite a las tres filosofías o religiones o ideologías (no importa el término utilizado) más importantes de la cultura, no sólo china, sino oriental: budismo, taoísmo y confucianismo."

<sup>23</sup> Fuente: <http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/39/pyc392b.htm>

<sup>24</sup> "Una de las principales características de la terminologización en el idioma alemán es el alto grado de condensación que se logra al formal palabras compuestas, pero con el inconveniente para el traductor de tener que decodificar la relación semántica entre los elementos léxicos combinados para poder asignarle a la palabra compuesta su equivalente en español, en el cual la respectiva relación semántica tiene que explicitarse mediante una preposición.

Ej.: Druckfestigkeit: resistencia a la presión

Druckgährung: fermentación bajo presión

Druckspannung: tensión por presión." (Zierer 1980: 95)

<sup>25</sup> "Die Termini 'synthetisch' und 'analytisch' bezeichnen sowohl einzelne Formen als auch Sprachen, in denen diese Verfahren dominieren; sie werden also auch zur Kennzeichnung von Sprachtypen benutzt. In allen indoeuropäischen Sprachen vollzieht sich ein langfristiger Prozess des Übergangs vom synthetischen zum analytischen Sprachtyp. der allerdings verschieden weit fortgeschritten ist. So haben sich aus dem synthetischen Latein die deutlich analytischeren romanischen Sprachen und aus dem synthetischen Germanischen u. a. das Deutsche und das Englische entwickelt, wobei das Deutsche noch synthetischer als das Englische ist." (Fernández López 1999-2004: 1).

como expresa esta autora “el léxico alemán, en todos sus campos y principalmente en el especializado (ROELCKE 1999: 73), ostenta un gran número de formaciones por composición, por lo que resulta del todo normal toparnos con varias palabras de este tipo en cualquier texto de esta lengua”. Nord (2001), por su parte, advierte en referencia a las unidades conceptuales compuestas por una o varias palabras que, mientras en alemán las palabras compuestas (Komposita) están delimitadas por su forma (Zusammenschreibung), en español ésta no constituye un criterio fiable. Esta autora considera que la característica más relevante del ‘Kompositum’ es la unidad conceptual que denota.<sup>26</sup> En referencia a la traducción de compuestos alemanes, Rosell comenta que “la tendencia a la traducción rígida consiste en verter al castellano el objeto designado o el concepto correspondiente utilizando el mismo número de vocablos que componen la palabra en alemán, exceptuando las preposiciones y los determinantes.” (Rosell 1996: 42). A modo de conclusión de estas valoraciones efectuadas, cabe señalar además que también es posible emplear una perífrasis para la traducción de palabras compuestas al español, siempre y cuando no se trate de un término específico para determinar algún objeto, proceso o procedimiento. Pasamos a comentar un ejemplo en el que se empleó una palabra compuesta en el texto original:

**(12) (Seite 60/ página 68):**

- a) Blut-Kälte: verlängertes Zyklus
- b) Frío en la sangre: Ciclo prolongado

Para la traducción de ‘Blut-Kälte’, expresión que denota un síndrome (caracterizado por una predilección por el calor, aversión al frío, frío en las extremidades y dolor intenso), se dudó entre ‘frío de la sangre’ y ‘frío en la sangre’. Por analogía con la expresión ‘calor en la sangre’, que se puede encontrar en textos sobre Medicina Tradicional China, se tradujo finalmente por ‘frío en la sangre’.

#### 3.4.2 Las variantes sinónimas

**(13) (Seite 15 / página 19):**

- a) Die Fünf-Phasen-Theorie geht auf den chinesischen Weisen Zou Yan (um 300 v. Chr.) zurück und entstand aus ähnlichen Gründen wie das Konzept von Yin und Yang: Die Menschen hatten die Natur beobachtet und versucht, alle konkreten und abstrakten Dinge in ein logisches System einzuordnen. So entwickelte sich eine Assoziationslehre, die auf fünf Symbolen aufbaute.
- b) La Ley de la Generación de los Cinco Elementos (teoría de las cinco fases) tiene su origen en el sabio chino Zou Yan (300 a. C., aproximadamente) y nació por motivos parecidos a los del concepto del Yin y el Yang: los hombres observaron la naturaleza e intentaron clasificar todas las cosas abstractas y concretas en un sistema lógico. Así se desarrolló una ciencia asociativa, ciencia que estaba basada en cinco símbolos.

A la hora de traducir el fragmento de arriba, tras una consulta en internet que nos proporcionó algunas variantes sinonímicas, nos hallamos ante la dificultad de tener que elegir entre distintas expresiones que en castellano se refieren al mismo

---

<sup>26</sup> “Bei der Komposition werden selbständig vorkommende Lexeme zu einer neuen formalen und begrifflichen Einheit zusammengefügt. Während sich im Deutschen die zusammengesetzten Wörter (Komposita) von ihren Vorstufen (feste Attribuierungen, koplative Gruppen usw., vgl. DUDEN/Grammatik § 380 ff) im Allgemeinen durch das äußere Merkmal der Zusammenschreibung abgrenzen lassen, ist im Spanischen die Schreibweise (Wortgruppe, Juxtaposition mit oder ohne Bindestrich, Zusammenschreibung) ein unzuverlässiges Kriterium (vgl. Nord 1983, 320 ff). Wir betrachten daher als wichtigstes Merkmal des Kompositums die begriffliche Einheit, d.h. die Bezogenheit auf *ein* Ding der Wirklichkeit’ (Gauger 1971, 146).“ (Nord 2001: 194).

fenómeno designado en alemán por la palabra compuesta 'Fünf-Phasen-Theorie', y que reproducimos a continuación: 'teoría de la cinco fases', 'teoría de los cinco elementos', y 'doctrina de los cinco elementos'. No obstante, al hallar en un libro sobre Medicina Tradicional China un apartado dedicado a la 'teoría de los cinco elementos', en el que el fenómeno de la generación de los cinco elementos (al que también designa la palabra compuesta 'Fünf-Phasen-Theorie') recibía el nombre 'Ley de Generación'<sup>27</sup>, optamos por traducir la expresión por 'Ley de la Generación de los Cinco Elementos', añadiendo entre paréntesis la expresión 'teoría de las cinco fases'.

#### 4. Conclusiones

El reto de tener que verter un texto originariamente escrito en alemán al castellano y en el que además entraba en juego una tercera cultura, la china, ha complicado la labor traductológica, ya que a la tarea de ocuparnos de la cuestión de la marca cultural específica en los textos así como su relevancia a la hora de traducir, hay que sumar la de tener en cuenta que esa tercera cultura es vista a través de la óptica de la cultura de habla alemana. De esta manera, a las diferencias lingüísticas se añade la diferencia cultural entre las comunidades de habla china, alemana y española. O dicho de otro modo, al universo conceptual y simbólico de la cultura fuente y de la cultura término hay que añadir el de la cultura china. Este hecho es relevante en cuanto que la dificultad de la traducción aumenta en función de la distancia cultural que separa una lengua de la otra. Si bien el texto original se redactó en alemán, a la hora de traducirlo éste plantea la necesidad de tener en cuenta que su contenido proviene de una gran variedad de fuentes del ámbito cultural chino. De esto se desprende que el traductor ha de tomar conciencia de los fundamentos que sustentan el conocimiento de la Medicina Tradicional China y hacer el esfuerzo de traducir dicho conocimiento y sus fundamentos en fórmulas comprensibles para el mundo occidental. En este punto es importante mencionar que el desconocimiento inicial de la temática del texto a traducir constituyó la principal dificultad al momento de la comprensión ya que se trata de un tema y un lenguaje especializados con un grado de especialización medio. Hay que observar, sin embargo, que el desconocimiento del tema del texto a traducir sólo tuvo una repercusión en la traducción de algunos contenidos muy especializados: la hierbas medicinales chinas, los pulsos chinos, el tratamiento de acupuntura y moxibustión; y los puntos de acupuntura chinos. La documentación sobre estos contenidos fue esencial para despejar dudas sobre algunos términos que describen estos aspectos de la Medicina Tradicional China. Esta dificultad fue disminuyendo tras la ardua revisión bibliográfica en español y las consultas en glosarios y páginas especializadas de internet.

El tipo de problemas de traducción (en la acepción de Nord) que hemos esbozado en las líneas anteriores ponen además de manifiesto que las soluciones a éstos pasan por la elaboración de un glosario de términos que permita resolver cuestiones terminológicas y sirva como guía para la comprensión del texto original, tal y como se hizo, tras un riguroso análisis terminológico, antes de emprender la traducción de la guía que nos ocupa. Este glosario estuvo destinado a clarificar algunos de los términos relativos a la aplicación de ciertos tratamientos, y a conocer más de cerca los fenómenos, métodos, conceptos y particularidades de cada área y subdisciplina de la Medicina Tradicional China (a saber: acupuntura y moxibustión, fitoterapia, Tuina o masaje terapéutico chino, terapia con ventosas, auriculoterapia, dietoterapia, Thai Chi y Qi Gong), tanto a nivel teórico, como de aplicación práctica en la sanación. Además

---

<sup>27</sup> "Ley de Generación: La madera genera el fuego, el fuego genera la tierra, la tierra el metal, el metal el agua, el agua la madera; así los elementos generarán todos los fenómenos existentes." (Gallardo Arce 2001: 27).

de un glosario del vocabulario específico de la especialidad, sería recomendable la confección de un glosario que incluya su correspondiente fraseología. Puesto que en textos sobre Medicina Tradicional China aparecen con mucha frecuencia referentes sobre la cultura china, proponemos, por último, la elaboración de un glosario con los equivalentes traductológicos de topónimos, nombres propios, títulos de obras científicas chinas, palabras o términos que denotan conceptos de la filosofía china y palabras o términos que hacen referencia a conceptos característicos de la cultura china (*realia, culturemas*): lugares, fechas y situaciones históricas, costumbres, comidas, manifestaciones artísticas, religiosas y filosóficas, etc., que permita la resolución exitosa de problemas y dificultades de traducción derivados de la transferencia cultural. Lo que procedería, pues, es que se elaboren las herramientas mencionadas. En este sentido cabe añadir, que debido a la gran cantidad de bibliografía disponible en inglés relacionada con la disciplina que nos ocupa, sería interesante la preparación de glosarios multilingües (inglés, alemán, español) como guía para la traducción entre la pareja de idiomas alemán-español de textos que versan sobre Medicina Tradicional China. Estos glosarios deberían basarse en el sistema de transcripción *Pinyin*, aprobado en 1958 y adoptado como oficial por el gobierno chino en 1979, a fin de elaborar materiales coherentes con la transliteración del chino moderno.

## Bibliografía

- Patzek, Sabine y Hertzner, Karin (1999). *Traditionelle Chinesische Medizin für Frauen*. Bergisch: Ehrenwirth.
- Patzek, Sabine y Hertzner, Karin (2003). *Medicina Tradicional China para mujeres: una ciencia milenaria para la mujer actual*. Móstoles (Madrid): Arcano Books.

## Artículos y libros de consulta:

- Gallardo Arce, José Antonio (2001). *Medicina Tradicional China*. Málaga: Sirio.
- Fluck, Hans-Rüdiger (1991). *Fachsprachen: Einführung und Bibliographie*. 4ª edición no modificada. Tübinga: Francke.
- Newmark, Peter (1988). *A textbook of Translation*. Nueva York y Londres: Prentice Hall.
- Newmark, Peter (1992). *Manual de traducción*. Trad. de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra lingüística.
- Nord, C. (1988). "Aprender a traducir: Diversos aspectos de la didáctica de la traducción", Seminario en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traducción de la Universidad Complutense de Madrid. Madrid, España.
- Nord, Christiane (1989). "Textanalyse und Übersetzungsauftrag", en Frank G. Königs (ed.) *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht: Neue Beiträge zu einem alten Thema*. (pp. 95-119). Munich: Goethe-Institut.
- Nord, Christiane (1990). *Übersetzen lernen - leicht gemacht. Ein Kurs zur Einführung in das professionelle Übersetzen aus dem Spanischen ins Deutsche*, 2 vols., Heidelberg: Universitätsdruckerei Heidelberg.
- Nord, Christiane (1991). *Text analysis in translation. Theory, methodology, and didactic application of the model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- Nord, Christiane (1993). *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*, Tübinga y Basilea: Francke.
- Nord, Christiane (1994). "Traduciendo funciones", en Amparo Hurtado Albir (ed.) *Estudis sobre la traducció*. Col. Estudis sobre la traducció, 1. (pp. 97-112). Castellón: Servicio de Publicaciones de la Universitat Jaume I.

- Nord, Christiane (1995). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methoden und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse*. (3ª edición). Heidelberg: Julius Groos.
- Nord, Christiane (1996). "Wer nimmt denn mal den ersten Satz? Überlegungen zu neuen Arbeitsformen im Übersetzungsunterricht", en Angelika Lauer et al. (eds.), *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*. Tübinga: Gunter Narr, (pp. 313-327).
- Nord, Christiane (2001). *Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.
- Preciado Idoeta, J.I. (editor) (2000): *Lao zi: El libro del Tao*. Madrid: Editorial Círculo de Lectores.
- Roelcke, Thorsten (1999). *Fachsprachen*. Berlín: Erich Schmidt.
- Rossell Ibern, Anna Maria (1996). *Manual de traducción alemán-español*. Barcelona: Gedisa.
- Seiler de Duque, Dagmar (1997). "Problemas y dificultades de traducción", *Núcleo* 14, de la Escuela de Idiomas Modernos, 79-95. Caracas.
- Unschuld, Paul Ulrich (2004). *La sabiduría de curación china*. Barcelona: La Liebre de Marzo.
- Vinay, Jean Paul y Darbelenet, Jean (1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. (nueva edición revisada y corregida). París: Les Éditions Didier.
- Wilss, Wolfram (1977). *Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden*. Stuttgart: Ernst Klett.
- Wilss, Wolfram (1979). "Fachsprache und Übersetzen", en Helmut Felber, Friedrich Lang y Gernot Wersig (eds.) *Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. Gedenkschrift für Univ.prof. Dr. Eugen Wüster*. (pp.177-191). Munich, Nueva York, Londres, París: Felber.
- Zierer, Eduardo (1980). "Algunas consideraciones acerca de una tecnolectología comparada- desde el punto de vista del idioma español", en José Rodríguez Richart, Gisela Thome y Wolfram Wilss (eds.) *Fachsprachenforschung und -lehre, Schwerpunkt Spanisch*. (pp. 89-107). Tübinga: Gunter Narr.
- Corpus:

#### Artículos y otros documentos publicados en Internet:

- Aparicio Mena, Alfonso Julio (2004). "Idea de salud intercultural. Una aproximación antropológica a la idea de salud intercultural, derivada de la medicina tradicional china, en contacto con diferentes culturas", *Gazeta de Antropología*, nº 20.  
[http://www.ugr.es/~pwlac/G20\\_05AlfonsoJulio\\_Aparicio\\_Mena.html](http://www.ugr.es/~pwlac/G20_05AlfonsoJulio_Aparicio_Mena.html)
- Aparicio Mena, Alfonso Julio (2005). "La medicina tradicional como medicina ecocultural". [http://www.ugr.es/~pwlac/G21\\_10Alfonso\\_Aparicio\\_Mena.html](http://www.ugr.es/~pwlac/G21_10Alfonso_Aparicio_Mena.html)
- Bürki, Yvette (2004). "A propósito de la traducción de los compuestos alemanes al español: algunos ejemplos paradigmáticos en el discurso de la educación superior".  
<http://www.toledo2004.net/html/contribuciones/burki.htm>
- "China, el gigante que despierta". <http://www.revistanumero.com/45/sepa.htm>
- "Fundamentos de Acupuntura y Moxibustión de China"  
[http://www.aibarra.org/Apuntos/Ciencias\\_Alternativas/Fundamentos%20de%20Acupuntura.doc](http://www.aibarra.org/Apuntos/Ciencias_Alternativas/Fundamentos%20de%20Acupuntura.doc)
- Giralt Sanpedro, Isabel (2002). "La Medicina Tradicional China, un reflejo de la cultura china". [http://www.mgc.es/downloads/PDF/setmanes/setmana\\_es\\_200211\\_02.pdf](http://www.mgc.es/downloads/PDF/setmanes/setmana_es_200211_02.pdf)

- “Las Cinco Energías”. [www.taichimza.com.ar/Fundamentos/El%20libro%20completo%20de%20la%20salud%20y%20curacion%20chinas%20-%20Ca...](http://www.taichimza.com.ar/Fundamentos/El%20libro%20completo%20de%20la%20salud%20y%20curacion%20chinas%20-%20Ca...) -
- Lausberg de Morales, Uta y García Matzar, Pedro Oscar (2003). “La traducción a los idiomas mayas”.  
<http://www.enlacequiche.org.gt/okma/gv/guiavirtual/capitulo1/texto/introduccion.htm>.
- Lausberg de Morales, Uta y García Matzar, Pedro Oscar (2003). “La traducción a los idiomas mayas: Unidad 5: Los problemas de traducción según Christiane Nord”.  
<http://www.enlacequiche.org.gt/okma/gv/guiavirtual/capitulo5/texto/introduccion.htm>
- Li Li-Te y Yin Li-Jun, Saito Masayoshi (2004). “Function of Traditional Foods and Food Cultura in China”. [ss.jircas.affrc.go.jp/engpage/jarq/38-4/38-04-01.pdf](http://ss.jircas.affrc.go.jp/engpage/jarq/38-4/38-04-01.pdf)
- Mabit, Jacques (2004). “Articulación de las medicinas tradicionales y occidentales: el reto de la coherencia”. [www.etniasdecolombia.org/documentos/articulacionmedicina.doc](http://www.etniasdecolombia.org/documentos/articulacionmedicina.doc)
- Masgrau i Bartís, Miquel (1997). “La paciencia oriental”, *Journal of traditional chinese medicine*. <http://www.masgrau.net/mtx/articlejournal.htm>
- Masgrau i Bartís, Miquel (1995). Prólogo a *Medicina china, una trama sin tejedor*, edición española de la obra de Ted J. Kaptchuck.  
<http://www.masgrau.net/mtx/prologotrama.htm>
- Peláez, Jesús (XXXX) “Traducción y cultura”. <http://www.uco.es/dptos/c-antiguedad/griego/publicaciones/docum1006.htm>
- “Pinyin” <http://enciclopedia.us.es/index.php/Pinyin>
- Yagüe, Javier (1996). “¿Qué hacemos con el pinyin?”, *Puntoycoma*, n.º 39.  
<http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/39/pyc392.htm#pinyin>
- Roelcke, Thorsten (2002). “Synthetischer und analytischer Sprachbau in den deutschen Fachsprachen der Gegenwart”.  
[www.daad.ru/wort/wort2002/Roelcke.Druck.pdf](http://www.daad.ru/wort/wort2002/Roelcke.Druck.pdf)
- Sayols Lara, Jesús (2001-2002a). “La traducción de textos d’origen xinès al català”.  
[http://campus.uab.es/~2069236/Htc\\_pc.pdf](http://campus.uab.es/~2069236/Htc_pc.pdf)
- Sayols Lara, Jesús (2001-2002b). “La Xina, un immens mosaic: el punt de vista eurocentrista dels elements culturals xinesos”.  
<http://campus.uab.es/~2069236/Interculturalitat.PDF>
- Sayols Lara, Jesús (2001-2002c). “Las notas a los pies de Lingshan. Análisis de las notas a pie de página de la novela *La montaña del Alma*”.  
<http://campus.uab.es/~2069236/Lingshan.PDF>
- Sayols Lara, Jesús (2002). “Adquisició de la competència traductora del xinès”.  
[campus.uab.es/~2069236/ACTX.PDF](http://campus.uab.es/~2069236/ACTX.PDF)
- Sayols Lara, Jesús (2002-2003). “El *skopos* del *Dao De Jing*: Una aproximación funcionalista a la traducción del taoísmo”. <http://campus.uab.es/~2069236/Tao.PDF>
- Unschuld, Paul Ulrich (XXX). “The reception of oriental medicine in the west: changing world view and epistemological adaptation”.  
<http://www.paradigm-pubs.com/html/refs/reorme.pdf>